

阿川文庫蔵『中華正音』翻字(3)

竹越 孝

〔承前〕

- <11a> deng tar nAi / bAi 'iaw cien rie
等他来 / 白要錢咧¹⁴
bei suie sy ji si diaw cien
別說是幾十吊錢
nien pun haw cien 'ie nung bur nAi 'a
連分毫錢也弄不来啊
'ue jei gi ni 'i bAi diaw siao cien
我借給你一百吊小錢
jia ri kAi 'i ciang jyu pyng
家裡開一場湊風
tu pAi 'ie sy de da gu pAi 'ie sy de
鬪牌也是得打骨牌也是得
gan ta mun nin jyu soan soan ge 'in di jiang
趕他們臨走筭 // 各人的賬
siang tyu-r joan di sy goan do siao soan ni di gew cien sy de sy bu de
上頭賺的是管多少筭你的狗錢是得是不得
'iaw bu sy na ma jie
若不是那麼着
nien ge 'in jiaw gur 'ie nung bur nAi di ben sy
連各人照顧也弄不来的本事
hes ssung dui pu ni di gew cien ma
何時對付你的狗錢麼
jiw sy ba
就是罷
jyu-r rie her no ssy
走咧何老四
- <11b> jo jie / naw kur b¹⁵
坐着 / 惱口罷

¹⁴ 「咧」の部分は裏から紙を貼付した上で書き入れたものである。

¹⁵ このハンゲル注音では母音が記されていない。

'ue di hyn mang 'a
 我的狠忙啊
 jia ri me 'iu 'in
 家裡沒有人
 jAi jie ri 'u bu de gung pur rie
 在這裡悞不得工夫咧
 'oang da ge ni na ge hoang no jy gi 'ue bei 'an jy ba
 王大哥你那个黄驃子給我背鞍子罷
 ci-r rie pan jin jieng 'a
 吃咧飯進城啊
 ni 'iw si ma gew dang cui 'a
 你有甚麼勾當去啊
 'ui ssien sy cui 'a
 為閒事去啊
 mAi ji jung ning sui dung si cui
 買幾種零碎東西去
 hoang no jy ni ke sy ci bu ju 'a
 黄驃子你却騎不住啊
 jy ma
 怎麼
 na 'i pi no jy haw kyu 'ing
 那一匹驃子好口硬
 nei bu ju ta
 勒不住他
 dao rie ciaw bier jiu bu kyn gue cui 'oang hu joai 'a
 到咧橋邊就不肯過去往後挫啊
 jie ge hoa jAi bu kyn jei 'ue no jy di hoa
 這個話再不肯借我驃子的話
 <12a> 'ue jie ge nir niang bur rie
 我這個力量否咧
 na ri 'iw ci bu ju di no jy ma
 那裡有騎不住的驃子麼
 ni 'ie sy hui suie siao hoa rie
 你也是會說笑話咧
 'i pi no jy bu rie
 一匹驃子否咧

sse bu de jei ni ma
 捨不得借你麼
 ni jie ma bu sin 'ue rie
 你這麼不信我咧
 jo 'ue di siao cie jyu ba
 坐我的小車走罷
 ting jie suie ni na ge gan cie di jAi dung siang 'ur ri hAi bing
 聽着說你那個趕車的在東廂屋裡害病
 siang nAi me 'iur 'in gan cie ba
 想來沒有人趕車罷
 hyng su 'ue gi ni gu 'i ge gan cie di
 橫豎我給你雇一個趕車的
 ni ni jiang no bei di cui ba
 你呢攔擲別的去罷
 jin cieng nAir rie
 進城來咧
 da gai siang nu dung goa ci jin jy dui pAi di
 大街¹⁶上路東掛起金字對牌的
 <12b> jie bu sy 'uien pa haw / ma
 這不是元發號 / 麼
 sy na ge pu 'a
 是那個舖啊
 ni jiang guei di jAi jia ma
 李掌櫃的在家麼
 'Ai 'ia ni 'i ge nAir rie ma
 噯呀你一個來咧麼
 ji sy jin bier na
 幾時進邊哪
 nAi daw 'iw ge niang ssan tien di gung pu-r rie
 來到有個兩三天的工夫咧
 ni mun 'oi ho du daw cir rie ma
 你們外貨都到齊咧麼
 hAi jAi jaw 'a
 咳在早啊

¹⁶ 「街」の左にハングルで gAi と記されている。

bien 'oi haw suie da

邊外好雪大

to bew di niw bAi jaw ta di hyn dor rie

馱包的牛白糟塌的狠多咧

jin nien niu jan ni 'ie suie da

今年六站裡也雪大

ji bu de jyu-r rie

治不得走咧

jing bew du ciu cui-r rie me 'iu 'a

京包都出去咧沒有啊

jor ge cur niu kAi mun 'oan

昨个初六開門晚

bu siang du ciu cui-r rie

不瞞都出去咧

ni mun 'oi ho ni tu si ma dor rie

你們外貨裡頭甚麼多咧

<13a> me 'iu / si ma hyn do di

沒有 / 甚麼狠多的

jiw sy hAi cAi siao-r rie

就是海菜小咧

ting suie 'i nien 'i cien 'u bAi bew sy 'i ding di niu-r ni

聽說一年一千五百包是一定的留例

'i tang bu rie 'ie 'iw siao-r nAi di ma

一輛否咧也有小來的麼

jie ge miao ri ni hAi bu dung de

這個妙理你咳不懂得

bi pang suie sy

比方說是

jie cy siao-r nAi ji bew

這次小來幾包

sia tang do dAi ji bew-r nAi ni

下輛多帶幾包來呢

'i nien nun bei 'i cien 'u bAi bew sy siao bu de di

一年輪背一千五百包是小不得的

'i cy siao nAi ji bew sy bur ni hui 'a
 一次小來幾包是不理¹⁷會啊
 ni jiang guei di ni ni ssan ssy nien di gung pu
 李掌櫃的佢呢三四年的工夫
 jia ri ji bien jyu guer nAi jie
 家裡幾遍走過來着
 nien 'i jaw 'ie me 'iu jyu guer rie
 連一遭也沒有走過咧
 <13b> ni ni nien ji daw rie
 佢呢年記到咧
 bu dien jie jia ri ma
 不惦着家裡麼
 'iw pan cien cAi jyu de ni
 有盤錢纔走得呢
 me 'iu cie jy ma jyu pa-r na
 沒有錢怎麼走法哪
 ni ni bu 'iung joang ku ba
 佢呢不用粧哭罷
 ni jie ge pa cAi di syng 'i jy ma me 'iu 'in jy ma
 佢這個發財的生意怎麼沒有銀子麼
 ni hAi bu ji dao
 佢咳不知道
 'ue di jia kur dor rie
 我的家口多咧
 nien nien jiaw gur bu siao
 年 // 照顧不小
 'iaw jyu rie 'i bien na 'er bAi-r niang 'in jy cAi ke 'i ssy de nAi hui ni
 若走咧一遍拿二百兩銀子纔可以使得來回呢
 ni jiang guei di jie ji nien jy ma bur nAi mun siang ma
 李掌櫃的這幾年怎麼不來門上麼
 pu jy ri me 'iur 'in goan jiao
 舖子裡沒有人管照
 mei 'i ji jy da pa 'i ge siao ho ci cui-r rie
 每一季子打派一個小夥計去咧

¹⁷ 「理」の部分は裏から紙を貼付した上で書き入れたものである。

- <14a> ni di siao ho ci cui-r rie ke 'i ban sy ma
 你的小夥計去咧可以辦事麼
 na ri me 'iu si ma da syng 'i
 那裡沒有甚麼大生意
 bu gue sy 'iaw jiang di jy ma bu hui ma
 不過是要賬的怎麼不會麼
 'oi tu jy ma jiaw hoan na
 外頭怎麼叫喚哪
 ni ni jiaw 'i ge siao ho ci 'un 'i 'un 'oi tu jy ma 'ien gu
 你呢教一個小夥計問一問外頭怎麼緣故
 'iang co jy gew tiaw cien di da cir nAi rie
 楊姪子勾討錢打起來咧
 na cuen tu-r da ta nien bi 'er da pe rie
 拿拳頭打他臉皮兒打破咧
 ta nier 'e jiang ku-r jiu ma 'in rie
 他劣惡張口就罵人咧
 'i ge jiaw hoa jy bu rie
 一個叫化子否咧
 gew da gang kur jy ma
 勾他剛口怎麼
 gi ta ji ge cien ke bu rie¹⁸ 'oan ma
 給他幾個錢却不完咧麼
- <14b> 'iang ho ci ni jie ma / hun da 'in rie
 楊夥計你這麼 / 渾打人咧
 'oan 'i da ssy rie
 萬一打死咧
 jy ma di ni
 怎麼的呢
 jie bu sy 'oa-r na
 這不是頑哪
 ta nier 'e bu suie-r ni
 他劣惡不說理
 ge 'in siw bu de syng ci
 各人受不得生氣

¹⁸ rie と 'oan の間に「く」のような記号があり、上下が顛倒していることを表す。

ji bu dao dung sir rie

知 不 道 動 手 咧

goan ta ni

管 他 呢

da hur cuien ta jyu jiu 'oan rie

打 候 勸 他 走 就 完 咧

jaw jyu-r rie

早 走 咧

ni mun jie ri 'oang fa sy

你 們 這 裡 王 法 是

da ssy tiaw cien di 'ie gi ciang ming di gui jiu 'iw ma

打 死 討 錢 的 也 給 償 命 的 規 矩 有 麼

gan jy

趕 子

jie sy siao bu de di

這 是 小 不 得 的

ni mun jie ri pu jy ri di syng 'i

你 們 這 裡 舖 子 裡 的 生 意

siui 'ian daw

俗 言 道

ben da ni koan di hoa ke sy siui 'iw

本 大 利 寬 的 話 却 是 俗 有

<15a> 'ue kan jie 'i nien / ning mAi di ja ho siang

我 看 着 一 年 / 零 賣 的 雜 貨 上

'iw si ma da-r nAi tur ma

有 甚 麼 大 來 頭 嗎

hyng su jie feng hoang cieng ji ge pu jy ri

橫 豎 這 鳳 凰 城 幾 個 舖 子 裡

'iw dung ben di me 'iw dung ni di

有 同 本 的 沒 有 同 利 的

fa rie dAi cAi rie ke sy jAi ge 'in di pu ci

發 咧 大 財 咧 却 是 在 各 人 的 福 氣

de rie siao cAi ke sy jAi ge 'in di ben sy

得 咧 小 財 却 是 在 各 人 的 本 事

ning mAi di ja ho siang joan tu 'er ke sy

零 賣 的 雜 貨 上 聽 頭 兒 却 是

bu sy gue gew 'i nien di jiaw gur ba rie
不是¹⁹ 過 勾²⁰ 一年的照顧罷咧

jie ri bei di syng 'i 'ie dor rie
這裡別的生意也多咧

'iaw nien tur haw rie
若年頭好咧

dun niang si jiu 'iw dar nAi tur
囤糧食就有大來頭

'oan 'i 'iun ci daw-r rie ke sy siui fa cAi ni
萬一運氣到咧却是俗發財呢

<15b> ni suie di 'iw-r ni 'a

你說的有理啊

ni ssy 'ie 'ue jie ge dan jy sy mAi ning sui dung si di
李四爺我這個單子是買零碎東西的

pu jy ri 'iw di sy soan sien cieng di
舖子裡有的是算現成的

si si sia 'ian ca kan
細 〃 的²¹ 下眼查看

'iaw 'iu me 'iu di rie
若有沒有的咧

ma siang da par 'in gi 'ue mAi-r nAi ba
嗎瞞打派人給我買來罷

ji-r ge siao bu de hui cui rie
今个小不得回去咧

'oan bu siang 'i ding jAi jyu 'a
晚不瞞一定在走啊

ni jie ge dan jy ni tu
你這個單子裡頭

bei di ke sy jia ri du 'iw di
別的却是家裡都有的

¹⁹ 「是」と「過」の間、及び注音の sy と gue の間に「く」のような記号があり、上下が顛倒していることを示している。

²⁰ 「過」と「一」の間に小さい「○」印があり、その左に小さく「勾」が記されている。また注音の gew も小さく記されている。

²¹ 「〃」と「下」の間に小さい「○」印があり、その左に「的」が記されている。

jiw sy ssy jin hu ru tiaw
就是四斤葫芦条
niang sia jy gue jy
两匣子菓子
'i sia jy ji dan gaw
一匣子雞蛋膏
ji tiaw jiw su sy
幾套舊書是
bei cu mAir nAi gi ni 'a
別處買來給你啊

[待續]